

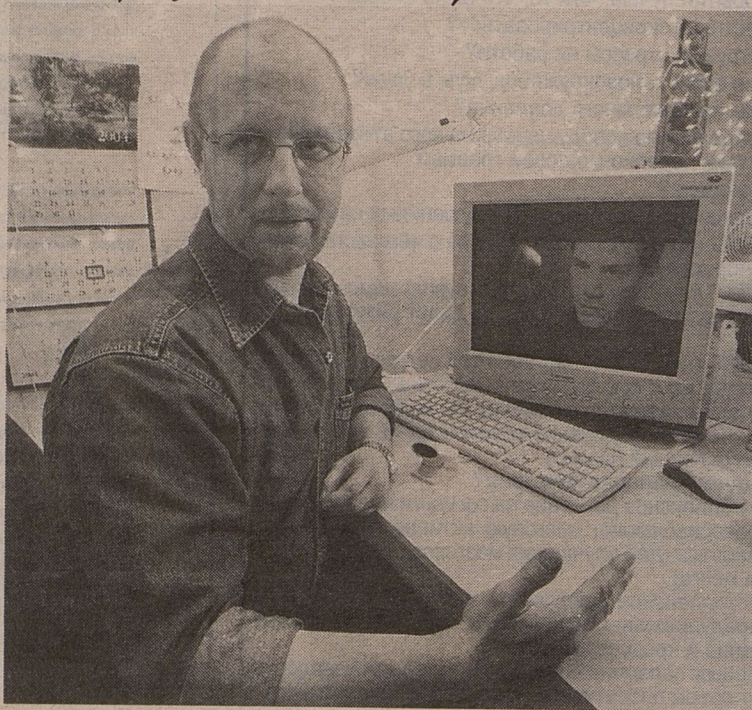
МОГУЧИЕ костоломы несутся по экрану. "Бей городских!" - орут "урки Сарумяна" и наваливаются всем скопом на "наших". Это фильм "Братва и Кольцо", перевод "От Гоблина", по популярности едва ли не перекрывающий оригинал - "Братство Кольца". Загадочная фигура Гоблина уже успела обрести сплетнями и небылицами, стала мифологической. Тем не менее это вполне реальный человек - Дмитрий ПУЧКОВ, 1961 года рождения, бывший работник милиции.

- ЧТО побудило вас поменять профессию и заняться кинопереводами?

- Иностранные фильмы, что мы смотрели во времена перестройки, сопровождался переводом, который называть таковым можно с большой натяжкой. По большей части это были состряпанные на скорую руку пересказы. У особо талантливых переводчиков получалось лучше, чем у бестолковых, но в общем и целом уровень был низкий. Когда надоело смотреть на то, как искажается смысл любимых фильмов, взялся за дело сам. Изначально пытался накладывать текст на видеомagnetofоне, но это было сложно, и творческий запал угас. А когда появились компьютеры и DVD, интерес появился снова. Да и опыта к тому времени накопилось изрядно - работал с компьютерными играми, переводил с английского статьи и книги.

- Ориентировались ли вы при переводе фильма "Властелин Колец" на наши книжные переводы?

- Наши книжные переводы "Властелина" сделаны так, что при чтении возникает стойкое чувство: дело происходит не в Средиземье, а где-то под Рязанью. Категорически не одобряю попытки славянизации англоязычного текста, базирующегося на германо-скандинавско-английской мифологии. Не нравятся Сумниксы, Торбинсы, Бэббинсы. Перевод данного произведения должен доносить до читателя специфический аромат совершенно чуждой нам лексики, без попыток славянизации. Сказанное выше не подразумевает "вот я какой умный, лучше всех знаю, как правильно переводить". Это всего лишь мое



артушник и факты - 2004-февр (№7) - с. 20

мнение. Однако уверен, что мой перевод дает неплохую возможность выбора, каковой ранее не наблюдалось.

- А как относятся толкинисты к вашему прикольному варианту?

- На мой сайт в Интернете ежедневно заходят 12 тыс. человек. Реакция абсолютно нормальная - всем весело. Дело в том, что большим поклонникам книги фильм категорически не нравится. Они считают его крайне слабой поделкой, и никакого

Верховный Гоблин

пиетета к нему не испытывают. Когда мне предлагали вставить в "перевод" различные шутки, придуманные толкинистами (типа "Один раз - не Леголас"), я решительно отказался. Считаю, что подобное может оскорбить любителей произведения.

- Есть ли жанр прикольного перевода на Западе?

- Давным-давно за кордоном этим занимался Вуди Аллен, смешные пародии на все подряд делал Мэл Брукс... Однако Голливуд - организация могучая и самодостаточная, иностранные фильмы в США особой популярностью не пользуются. Так что и жанр как таковой совсем не развит. И нам, наверное, можно гордиться - опять впереди планеты всей.

- Вы представляете себе потребителей прикольных переводов в возрастном и социальном плане?

- На мой взгляд, понять эти шутки могут только те, кто родился и вырос в СССР. То есть люди в возрасте 30-40 лет. Нынешним ребятам совершенно непонятны пассажи про парторгов, в меньшей степени - про немецких оккупантов. Далеко не все помнят цитаты из легендарных советских фильмов. Ну и специфика службы в уголовном розыске и советской армии тоже не всем понятна. Хотя смотрят в большинстве студенты, качая фильмы в общежитиях из Интернета. Кстати, у меня совершенно не было стремления свои прикольные переводы как-то распространять - они делались для узкого круга знакомых, в паре мест там есть внутренние, "семейные" шутки... Но ситуация вышла из-под контроля, и началось... Так что Гоблина нынче знают в основном как приколиста, и мне это не очень-то и нравится.

Константин КУДРЯШОВ
Фото Дмитрия КОЩЕЕВА

Принят Дмитрий

*15.7.2004
(орел)*

200